



LETI

Lengua española para traducir e interpretar

Félix San Vicente, Gloria Bazzocchi
coordinación y edición





CONTESTILINGUISTICI

studi/**manuali**/corsi

Nella collana confluiscono pubblicazioni prodotte nell'ambito dello studio delle lingue seconde, sia nei loro aspetti descrittivi e metodologici che applicativi. Risultano oggetto prioritario e caratterizzante gli **studi** dedicati alle descrizioni fonetiche, morfosintattiche, lessicali o testuali, anche nella loro dimensione contrastiva e interculturale. Completamento naturale della collana sono **manuali** e **corsi** che siano frutto di ricerche e che abbiano come oggetto l'apprendimento e l'autoapprendimento delle lingue.

DIRETTORE RESPONSABILE

Félix San Vicente

COMITATO SCIENTIFICO

Guy Aston † (Università degli Studi di Bologna)
Gabriele Azzaro (Università degli Studi di Bologna)
Monica Barsi (Università degli Studi di Milano)
Cesáreo Calvo Rigual (Universidad de Valencia)
Carmen Castillo (Università di Padova)
Soledad Chávez Fajardo (Universidad de Chile)
Ana Lourdes de Hériz (Università degli Studi di Genova)
Roberta Facchinetti (Università degli Studi di Verona)
José Jesús Gómez Asencio (Universidad de Salamanca)
Giovanni Iamartino (Università degli Studi di Milano)
Elena Landone (Università degli Studi di Milano)
Claudia Lasorsa (Università degli Studi di Roma 3)
Rafael Lozano Miralles (Università degli Studi di Bologna)
Carla Marello (Università degli Studi di Torino)
Sylvia Adrian Notini (Università degli Studi di Bologna)
Junichi Oue (Università degli Studi di Napoli "L'Orientale")
Federica Ricci Garotti (Università di Trento)
Marcello Soffritti (Università degli Studi di Bologna)
Pierre Swiggers (Université Catholique de Louvain)
Toshiaki Takeshita (Università degli Studi di Bologna)
Alessandra Vicentini (Università dell'Insubria)
Alfonso Zamorano (Universidad de Córdoba)

Le opere pubblicate come **studi** sono sottoposte all'approvazione di un rappresentante del Comitato scientifico e di due componenti esterni. I **manuali** e i **corsi** vengono pubblicati in seguito alla valutazione scientifica del Direttore di collana.

LETI
Lengua española
para traducir e interpretar

coordinación y edición

Félix San Vicente, Gloria Bazzocchi



© 2021, Clueb Casa editrice, Bologna

Le fotocopie per uso personale del lettore possono essere effettuate nei limiti del 15% di ciascun volume/fascicolo di periodico dietro pagamento alla SIAE del compenso previsto dall'art. 68, commi 4 e 5, della legge 22 aprile 1941 n. 633.

Le fotocopie effettuate per finalità di carattere professionale, economico o commerciale o comunque per uso diverso da quello personale possono essere effettuate a seguito di specifica autorizzazione rilasciata da CLEARedi, Centro Licenze e Autorizzazioni per le Riproduzioni Editoriali, Corso di Porta Romana 108, 20122 Milano, e-mail autorizzazioni@clearedi.org e sito web www.clearedi.org.



I contributi che costituiscono il volume sono stati sottoposti a procedure di referaggio esterno (*double blind peer review*).

LETI Lengua española para traducir e interpretar / F. San Vicente, G. Bazzocchi. – Bologna : Clueb, 2021
492 pp. ; 24 cm
(Contesti Linguistici / collana diretta da Félix San Vicente ; manuali)
ISBN 978-88-491-5724-6

Progetto grafico di copertina: Oriano Sportelli (www.studionegativo.com)

CLUEB srl
Via Marsala, 31 - 40126 Bologna
051 0950410 - www.clueb.it

Índice

Introducción

Félix San Vicente, Gloria Bazzocchi	1
---	---

LENGUA ESPAÑOLA

¿Qué español debo aprender para saber castellano? La unidad en la variedad y la variedad de la unidad

Hugo E. Lombardini	11
Aclaración inicial	11
1. Una lengua, dos denominaciones, muchas variedades	12
2. Las múltiples variedades y sus normas	12
3. Algunos conceptos clave relacionados con las variedades dialectales	14
3.1. España vs América	14
3.2. Panhispanismos	14
3.3. (Pan)americanismos y españolismos	15
3.4. Arcaísmos	16
4. Contrastividad lingüística e interferencias	16
5. Ámbitos de las variedades dialectales	17
5.1. El nivel de la pronunciación	18
5.2. El nivel de la morfología	20
5.3. El nivel de la ortografía	21
5.4. El nivel del léxico	21
5.5. El nivel de la sintaxis	23
5.6. El nivel de las estructuras (semi)fixas	24
5.7. El nivel de los tabús/tabúes	25
5.8. El nivel de las formas de tratamiento y de la cortesía	25
6. Modelo de ejercicio	27
7. La actitud recomendable para el intérprete o traductor	27
8. Comentario bibliográfico	28
Bibliografía	28

Los hispanoamericanos en Italia

Rosana Ariolfo, Laura Mariottini	31
1. La inmigración hispanoamericana en Italia: algunas peculiaridades	31
2. Estatus y percepción del español de América en Italia	33
3. Estrategias de adaptación lingüística en contexto migratorio	35
4. Algunas peculiaridades de los usos lingüísticos de los hispanoamericanos en Italia	38
4.1. Aspectos léxico-semánticos	38
4.2. Aspectos morfosintácticos	40
4.3. Aspectos discursivo-conversacionales	41
5. Las segundas generaciones: el español como lengua de herencia	43
6. Cierre	46
Bibliografía	46
Sitografía	48

Registro formal e informal

Pablo Zamora Muñoz	49
1. Registro de lengua: variedades diafásica, diastrática, diatópica y dimensión diamésica	49
2. El italiano y el español estándar vs el italiano y español coloquial	50
2.1. La evolución histórica de ambos idiomas y la defensa del italiano normativo	51
2.2. El sistema lingüístico y la norma social	52
2.3. La variación diatópica: el italiano y el español regional	54
3. Rasgos del italiano y español coloquial hablado	54
3.1. Nivel fonético-fonológico	54
3.2. Nivel léxico-semántico	55
3.3. Nivel morfosintáctico	57
3.4. Nivel textual-discursivo	60
4. Transcripciones de dos entrevistas televisivas	61
5. Aplicaciones a la traducción	64
Bibliografía	65

El español de los jóvenes

Ignacio Arroyo Hernández	67
1. Introducción. El estudio de la lengua de los jóvenes (LJ)	67
1.1. El interés por el estudio del lenguaje de los jóvenes	67
1.2. El español de los jóvenes y la variación lingüística. Coloquialidad, oralidad y escritura	68
2. El español de los jóvenes	70
2.1. Expresividad	71
2.2. Refuerzo de la dimensión interpersonal	73

2.3. Dinamismo y espontaneidad	74
2.4. Creatividad y originalidad	76
3. Fuentes para el estudio del español de los jóvenes	80
3.1. Itinerario bibliográfico: estudios sobre el español de los jóvenes	80
3.2. El español de los jóvenes en la lexicografía	81
4. Propuesta de actividad práctica	83
Bibliografía	84
Corpus	85

El lenguaje científico-técnico

Giuseppe Trovato	87
Introducción	87
1. El lenguaje científico-técnico: rasgos generales	88
2. Aspectos pragmáticos de los textos científico-técnicos	90
2.1. Estructuración de los conceptos y contenidos	91
3. Características lingüísticas del lenguaje científico-técnico	92
3.1. Plano grafo-fonémico	92
3.2. Plano morfosintáctico	93
3.3. Plano sintáctico-textual	94
3.4. Plano léxico-semántico	95
4. La formación de las palabras en el ámbito científico-técnico	96
4.1. Siglas y acrónimos	97
4.2. Préstamos	98
4.3. Epónimos	98
5. Los tipos de textos en el ámbito científico-técnico	99
5.1. El artículo de investigación	99
5.2. El manual de instrucciones	100
5.3. El prospecto médico	100
6. Cierre	101
Bibliografía	101

El lenguaje jurídico

Giovanni Garofalo	103
1. Derecho y español jurídico	103
1.1. Rasgos léxicos: vocabulario técnico, semitécnico y general	105
1.2. Rasgos morfosintácticos	107
1.3. Rasgos estilísticos	112
2. El nivel textual y el concepto de género	115
2.1. Modalidades del discurso jurídico	118
3. Consideraciones finales	123
Bibliografía	125

El lenguaje turístico

Luisa Chierichetti	127
1. Introducción	127
2. Géneros discursivos en la comunicación turística	129
3. Rasgos característicos de la comunicación turística	132
3.1. La guía turística	133
3.2. Las páginas web de promoción turística institucional	135
3.3. La promoción turística en la web participativa	139
4. Perspectivas del lenguaje turístico	143
Bibliografía	144
Sitografía	145

INSTRUMENTOS**El aprendizaje autodirigido en el aula de español LE**

Sonia Bailini	149
Del autoaprendizaje al aprendizaje autodirigido	149
1. En camino hacia la autonomía	151
2. De la teoría a la práctica	154
2.1. Fase 1 – Diagnóstico	154
2.2. Fase 2 – Práctica	156
2.3. Fase 3 – Evaluación	159
3. Para profundizar en el tema	161
Bibliografía	162
Sitografía	163

La gramática: instrumento clásico profundamente renovado

Carmen Castillo Peña	165
Introducción. La reputación de la gramática	165
1. El conocimiento de la gramática	166
1.1. Saber gramatical y competencia gramatical	166
1.2. Adquisición y aprendizaje de la gramática	166
1.3. Ventajas de estudiar (y utilizar) la gramática	167
1.4. Gramaticalidad y corrección	169
2. Tipos de gramáticas	170
2.1. Gramática descriptiva y gramática normativa	170
2.2. Gramáticas con finalidad didáctica, gramáticas para L2	172
2.3. Gramáticas contrastivas	172
2.4. Grandes gramáticas de consulta	175
3. Cómo se consulta una gramática	177
3.1. Los índices	177

3.2. Los ejemplos	179
3.3. La terminología	180
3.4. La introducción y los apéndices	181
4. Cierre	181
5. Propuesta de actividades	182
Bibliografía	182

El léxico del español. Composición, centro y márgenes

Florencio del Barrio de la Rosa	185
Introducción	185
1. Distinciones básicas	185
1.1. Hacia una definición de palabra. La "unidad léxica"	185
1.2. La lexicología: tipos de unidades. Palabras léxicas y palabras gramaticales. El cambio léxico y el cambio semántico. La lexicalización	187
1.3. Léxico y vocabulario. Léxico frecuente y léxico disponible	189
2. El léxico heredado: la composición del léxico del español	190
2.1. Léxico patrimonial, léxico culto. Léxico especializado	190
2.2. La variación léxica en el mundo hispánico: los geosinónimos	191
2.3. El léxico compartido con el italiano: el caso de los "falsos amigos"	192
3. El léxico creado: la formación de palabras en español	193
3.1. Procedimientos de formación de palabras: derivación y parasíntesis. Los verbos parasintéticos en español e italiano	193
3.2. La composición. Otros procedimientos de formación de palabras (acortamientos, cruces léxicos, siglas y acrónimos)	194
3.3. La formación de unidades pluriverbales. Clasificación de las unidades fraseológicas. Equivalencias con el italiano	196
4. El léxico adoptado: préstamos y calcos	197
4.1. Tipos de préstamos. Niveles de adaptación. Calcos. Ámbitos temáticos	197
4.2. Los italianismos en español	199
4.3. La adaptación de los anglicismos en español y en italiano	200
5. Cierre e itinerario bibliográfico	201
Bibliografía	204

Los recursos lexicográficos en el aula de L2 y de traducción. Los diccionarios bilingües

Natalia Peñín Fernández	205
Introducción	205
1. Apuntes de historia de lexicografía bilingüe italoespañola	206
2. Tipos de diccionarios bilingües: diccionarios unidireccionales y bidireccionales. Función activa y función pasiva	208
3. Estructura de un diccionario bilingüe general	211
3.1. Hiperestructura: la relevancia de los paratextos	211

3.2. Macroestructura	211
3.3. Microestructura	212
4. Observación del tratamiento de la contrastividad en el diccionario bilingüe	214
5. El uso del diccionario bilingüe: el desarrollo de la competencia lingüística en el aula de L2 y de traducción	219
6. Cierre	220
Bibliografía	221
Diccionarios citados	222

Traducción y tecnología

María Lozano Zahonero	225
1. La traducción máquina: precisiones conceptuales y definición del campo de estudio	225
1.1. Seres humanos y máquinas en la traducción profesional	226
1.2. Justificación del estudio de la TM	227
1.3. Herramientas de TM	228
1.4. Ámbito de aplicación y calidad de la TM	228
2. La traducción máquina a lo largo de la historia	231
2.1. Los precursores (1933-1956)	231
2.2. El informe ALPAC: escepticismo y cambio de rumbo (1956-1966)	232
2.3. Los nuevos enfoques y el nacimiento de la TAO (1966-2000)	232
2.4. Traducción e inteligencia artificial (2000-actualidad)	234
3. La TAO y la estación de trabajo del traductor en nuestros días	235
3.1. ¿Cómo funciona una memoria de traducción?	235
3.2. Otras herramientas	236
4. El flujo de trabajo de traducción y los modelos integrados de TM	237
4.1. Fases de preproducción, producción y posproducción	237
4.2. La posesición (PE)	238
5. Breve cierre	242
Bibliografía	242
Sitografía	243

TRADUCCIÓN

Aproximación a la traducción en ámbito editorial

Gloria Bazzocchi	247
1. La traducción editorial y su especificidad	247
1.1. La importancia de las palabras y el uso estético de la lengua	248
2. El desarrollo de la competencia traductora en ámbito editorial a través de la Literatura Infantil y Juvenil	254
2.1. La presencia de un destinatario especial y la aceptabilidad del texto meta	255

2.2. La recreación de una lengua ingeniosa	259
2.3. La interpretación de un mundo polifacético: la sincronía entre texto e imagen	263
3. Consideraciones finales	264
Bibliografía	265
La traducción periodística. Géneros periodísticos y traducción	
Sara Bani	267
Introducción	267
1. Manifestaciones de la traducción periodística	268
2. Las características de la traducción periodística	271
3. Géneros periodísticos y técnicas de traducción	273
3.1. Géneros informativos: propuesta de análisis	274
3.2. Géneros interpretativos: propuesta de análisis	277
3.3. Géneros de opinión: propuesta de análisis	280
4. Propuesta de actividad práctica	281
Bibliografía	282
La traducción del turismo	
Raffaella Tonin	283
1. Los elementos culturales específicos: un reto para la traducción	283
1.1. Cultura gastronómica, atractivos folklóricos, patrimonio artístico-cultural... en palabras del traductor, los culturemas	284
2. Tipologías de géneros, funciones e individuación de problemas de trasvase	286
2.1. La unidad de traducción en el análisis funcional y textual	286
2.2. Problemas extralingüísticos, pragmáticos y de intencionalidad en el análisis pretraslativo	289
2.3. Técnicas de traducción para la resolución de culturemas: del préstamo al equivalente acuñado	292
2.4. Propuesta de traducción: reseña turística	293
3. El recurso a la traducción automática en géneros institucionales: detección de errores y valoración del factor humano	294
4. Cierre	296
Bibliografía	297
Sitografía	297
La traducción del lenguaje científico-técnico del español al italiano	
Giuseppe Trovato	299
Introducción	299
1. La traducción del lenguaje científico-técnico: panorama general	300
1.1. Problemas y dificultades de la traducción: marco general	300

2. La metodología de la traducción en el ámbito científico-técnico	303
2.1. Las competencias del traductor científico-técnico	304
3. La documentación para la traducción científico-técnica	305
4. La traducción de algunos tipos de textos en el ámbito científico-técnico en la dirección español > italiano	306
4.1. Propuesta de traducción de un artículo científico-técnico	307
4.2. Propuesta de traducción de la garantía de un termómetro	310
4.3. Propuesta de traducción de un prospecto médico	311
5. Cierre	313
Bibliografía	314
Sitografía	314

La traducción jurídica

Gianluca Pontrandolfo	315
1. La traducción jurídica	315
1.1. El perfil del traductor jurídico	316
1.2. Los contextos de la traducción jurídica y los géneros discursivos	316
2. Las coordenadas metodológicas	317
2.1. La equivalencia en traducción jurídica	317
2.2. Las restricciones en traducción jurídica y los enfoques de traducción	318
2.3. El encargo de traducción	319
3. Las fases de la traducción jurídica	320
3.1. La fase de pretraducción y documentación	320
3.2. La fase de traducción	321
3.3. La fase de postraducción y revisión	323
4. Propuesta de análisis de un caso práctico	323
4.1. Contextualización del encargo	324
4.2. Presentación de la muestra textual	324
4.3. La superestructura	326
4.4. La macroestructura	328
4.5. La microestructura	329
5. Consideraciones finales	333
Bibliografía	333
Sitografía	334

Traducir texto e imagen: del cómic al subtítulo

Raffaella Tonin, Rubén Tortosa	335
1. Aproximación a la complejidad de la traducción multimodal: los desafíos del cómic	335
1.1. Cómic y cine: rasgos en común	337
1.2. Retos de traducción en la interacción de imagen y texto	339
1.3. Oralidad y registro coloquial	342

1.4. Ejemplo de creatividad con un enfoque domesticante	343
2. Las restricciones espaciotemporales en el subtitulado	345
2.1. El subtitulado frente a otras modalidades de traducción audiovisual	346
2.2. El subtitulado y sus diferentes realizaciones	346
2.3. La dimensión espaciotemporal del subtítulo	349
2.4. Simbiosis del subtítulo con la imagen, el sonido... y el espectador	351
2.5. Cuando las restricciones afectan a la traducción	353
3. Cierre	355
Bibliografía	355

La audiodescripción: traducción intersemiótica en el desarrollo de destrezas comunicativas

María J. Valero Gisbert	357
Introducción	357
1. La audiodescripción	357
1.1. Estado de la cuestión	358
2. La AD y la accesibilidad	358
2.1. Aplicaciones de la AD	359
3. La AD para el cine o series televisivas	360
3.1. Códigos presentes en el producto audiovisual cinematográfico	360
4. La AD en el aprendizaje de la lengua	360
4.1. Guías para la AD	360
4.2. Guía adaptada para aprender una lengua	361
4.3. Escritura del guion audiodescrito	362
4.4. Aspectos sintácticos, léxicos y estilísticos	362
4.5. Desarrollo de destrezas comunicativas: análisis práctico	362
5. Perspectivas de futuro	366
6. Cierre	367
Bibliografía	367

INTERPRETACIÓN

¿Quieres ser intérprete? Las competencias en interpretación dialógica, su adquisición y desarrollo

María Jesús González Rodríguez	371
Introducción	371
1. Breve anotación histórica sobre la interpretación	372
2. Definición de interpretación	372
3. Modalidades y tipos de interpretación	374
3.1. Modalidad consecutiva	374
3.2. Modalidad dialógica	375
3.3. Modalidad simultánea	375

3.4. Traducción a vista	377
4. La interpretación dialógica	377
5. Estrategias en interpretación dialógica	383
6. Cómo se aprende interpretación dialógica	384
6.1. Los primeros pasos y encuadre de la ID	384
6.2. Fases	385
6.3. Esfuerzos cognitivos, habilidades, técnicas	386
7. Peculiaridades de la interpretación dialógica español-italiano	389
Bibliografía	391
Sitografía	392
La interpretación dialógica en los ámbitos turístico y empresarial	
Estefanía Flores Acuña	393
Introducción	393
1. Características generales de la comunicación en los ámbitos turístico y empresarial	394
2. Contextos situacionales y entornos físicos	396
3. Papel y competencias de la intérprete	398
3.1. Coordinación de la conversación	401
3.2. Mediación cultural	403
3.3. Estrategias de cortesía	407
4. Traducción a vista	410
5. Mercado laboral para intérpretes en los ámbitos turístico y empresarial	411
Bibliografía	413
Sitografía	414
La interpretación dialógica en ámbito sociosanitario	
Nicoletta Spinolo	415
Introducción	415
1. La comunicación de ámbito sociosanitario	415
2. Interpretar en ámbito sociosanitario	417
2.1. Preparación	417
2.2. Contexto y espacio	418
2.3. Tipos de prestación: posibles casos y ejemplos	421
2.4. Coordinación de la comunicación	426
2.5. Registro y tecnolecto	427
3. Traducción a la vista	429
4. Observaciones conclusivas	430
Bibliografía	431
La interpretación dialógica en ámbito legal	
Mariachiara Russo	433

Introducción	433
1. Panorama de estudios	434
2. Familiarizarse con fenómenos lingüísticos específicos: los falsos amigos jurídicos	438
3. Familiarizarse con fuentes de documentación pertinentes	440
4. Familiarizarse con contextos comunicativos específicos: juicio penal	441
5. Principio de fidelidad y variedad de prestaciones	442
6. Ejercicios y prácticas para la interpretación de tribunal	445
7. Cierre	447
Bibliografía	448
Sitografía	449
Videoteca	450
La interpretación dialógica a distancia	
Nicoletta Spinolo, María Jesús González	451
Introducción	451
1. La comunicación a distancia: ¿por qué es diferente?	452
1.1. El canal: condición determinante	453
2. Interpretación dialógica a distancia: constelaciones de la comunicación ...	457
3. Gestión de la comunicación	458
3.1. Gestión del espacio y del equipo	459
3.2. Aperturas y cierres	460
3.3. Gestión de turnos	463
3.4. Referencia a participantes primarios	466
3.5. Gestión de problemas de comprensión	467
3.6. Cuando objetos e instrumentos entran a formar parte de la interacción	469
3.7. Gestión de recursos cognitivos	470
4. Últimas consideraciones y buenas prácticas	471
Bibliografía	473
Anexo.....	475
Índice temático.....	481
Los autores.....	487

Introducción

Félix San Vicente, Gloria Bazzocchi

Università di Bologna

La idea de este volumen nació en el Departamento de Interpretación y Traducción (DIT) de la Universidad de Bolonia (Campus de Forlì), una estructura universitaria de excelencia en la formación de mediadores, traductores e intérpretes, como confirma la pertenencia a CIUTI (*Conférence internationale permanente d'Institutes Universitaires de Traducteurs et Interprètes*), al EMT (*European Master's in Translation*) y al EMCI (*European Master's in Conference Interpreting*), consorcios que garantizan la calidad de la oferta educativa de los programas de grado activados, en los que a un sólido conocimiento de lenguas extranjeras acompaña la adquisición de competencias específicas relacionadas con la mediación lingüística escrita/oral y los instrumentos necesarios para plantear la aproximación tecnológica adecuada. De ahí el proyecto de este volumen dedicado a la descripción de la lengua española en sus diferentes variedades y registros con la finalidad de proporcionar herramientas actualizadas para introducirse en las profesiones de traductor e intérprete, cuales actores relevantes en la compleja sociedad de la comunicación caracterizada por la constante evolución tecnológica.

Los contenidos propuestos intentan cubrir los diferentes campos de estudio lingüístico previstos en el curriculum de formación universitaria, con claros planteamientos sobre los procedimientos más actuales relacionados con la descripción de la lengua española y la mediación lingüística y cultural para estudiantes itálofonos. El volumen está dirigido a estudiantes universitarios de español en los Cds en Mediación Lingüística (L12) y Traducción e Interpretación Especializadas (LM94); y se propone para que los profesores de lengua, traducción e interpretación, dispongan de una herramienta de reflexión metalingüística y crítica y de un apoyo útil, al estilo del manual, para la elaboración de itinerarios didácticos con un soporte previo de perfil metodológico.

Estructura

El volumen está dividido en cuatro partes fundamentales: dos destinadas a la descripción de la lengua española y otras dos que tienen por objeto la traducción y la interpretación. Antecede a la parte de traducción e interpretación otra denominada Instrumentos en la que se destacan y proponen la premisa del autoaprendizaje

con el auxilio de la gramática descriptiva actual, el diccionario bilingüe y la instrumentación tecnológica.

Cada capítulo, responsabilidad de su autor/autora o autores y autoras, presenta una articulación uniforme con las siguientes partes: i. presentación del objeto de estudio con breve referencia al estado de la cuestión; ii. descripción del objeto a partir de la metodología adoptada, en perspectiva contrastiva; iii. actividad práctica, destacando las dificultades de traducción/interpretación y proponiendo soluciones (estudio de caso); iv. cierre con alguna consideración abierta a la posibilidad de estudios adicionales por parte del estudiante en referencia a un anexo final bibliográfico esencial. La impronta del estilo de cada capítulo lleva obviamente el sello del autor y es claramente didáctica, con referencias esenciales a las cuestiones teóricas (sin notas a pie de página) y dirigida, pues, a estudiantes universitarios que están aprendiendo el español para desarrollar una profesión.

Primera parte: Lengua española

Al hilo de esta estructura, el volumen comienza afrontando la importancia de definir, en primer lugar, qué castellano/español aprender y cómo abordar, desde un punto de vista comunicativo, una lengua utilizada en contextos geográficos tan amplios y con culturas tan diversificadas. Es un tema delicado, que el autor del capítulo, H. E. Lombardini, aborda en su amplia extensión conceptual y dedica una reflexión sobre la actitud general más conveniente para un traductor o intérprete, a la hora de enfrentarse precisamente a las cuestiones relacionadas con las divergencias diatópicas. Por otra parte, en el contexto italiano en el que hay millares y millares de inmigrantes procedentes de Hispanoamérica (de primera y segunda generación), el tema del contacto lingüístico entre español e italiano adquiere, como señalan las autoras del capítulo, R. Ariolfo y L. Mariottini, claras connotaciones derivadas del intenso y plural proceso migratorio que han llevado a la conformación de patrones sociolingüísticos característicos del habla de las comunidades hispanoamericanas residentes en Italia; dicho fenómeno requiere un alto grado de sensibilidad crítica por parte de traductores e intérpretes hacia la variación y la contaminación lingüística.

Los aspectos de contrastividad presentes a la hora de afrontar el conocimiento del español por parte de hispanófonos se acrecientan por las profundas diferencias existentes entre los registros estándar y coloquial de ambas lenguas; del aprendizaje normativo a través de textos escritos, característico de la tradición didáctica institucional universitaria, se llega en este capítulo, como señala su autor P. Zamora, a cuestiones relacionadas ampliamente con la oralidad y sus diferentes modalidades (en las que no se excluyen las creativas literarias). El traductor/intérprete tiene que tener en cuenta en la reelaboración de los textos de llegada las dificultades (pragmáticas) que representa reproducir una mimesis de la conversación (espontánea), que no solo se circunscribe a películas, series audiovisuales y obras teatrales, sino que comprende otras tipologías textuales escritas, como son las novelas y todo el sector actual de obras de creación en el que se insertan diálogos junto a vídeos o imágenes.

Además, ante una tradición didáctica que ha favorecido el aprendizaje a través del registro escrito, será útil perfilar las características ligadas al registro juvenil, altamente productivo e influyente en el español actual y del que el autor del capítulo, I. Arroyo Hernández, da una amplia muestra de su vivacidad en el español peninsular y en especial en los planos léxico y morfosintáctico, descritos en relación con la elevada potencialidad identitaria y creativa. El avance en las interacciones va más allá de la simple oralidad por las posibilidades de comunicaciones reales escritas/orales mediadas por contenidos de referencia en vídeo o imagen.

Una vez descrito el español en su variedad diatópica, en su registro oral y juvenil (obviamente no se trata de una descripción completa ya que la reflexión y descripción podrían extenderse a sectores de interés, como el relativo a otros sociolectos: el habla de las mujeres, niños, ancianos, por ej.), se pasa a sectores lingüísticos y profesionales que tienen gran tradición, tanto diacrónica textual como profesional. Se inicia con las características del lenguaje científico-técnico, los procedimientos de creación léxica y su relación con el lenguaje común (ósmosis), en que, el autor del capítulo G. Trovato, describe sus requisitos y aspectos propiamente lingüísticos (léxicos y morfosintácticos) y pragmáticos con especial atención a algunos tipos de textos representativos de este lenguaje especializado (artículo, científico, manual de instrucciones, prospecto médico).

Siempre en el plano descriptivo de los lenguajes de especialidad (su traducción e interpretación se afrontan en la tercera y cuarta parte de este volumen), G. Garofalo, autor del capítulo, define el español jurídico en sus rasgos léxicos, morfosintácticos y estilísticos, consabidas complicaciones sintácticas (el abuso de subordinación), la oración-párrafo y la puntuación incoherente constituyentes del mayor obstáculo para la comprensión, la planificación de un mensaje claro y comprensible; la dificultad no afecta solo al nivel oracional, sino que abarca también la organización de la textualidad, fruto de una tradición discursiva de siglos de la que Garofalo analizará en el género sentencia judicial. Atendiendo al principio de multifuncionalidad el autor ofrece también ejemplos de las macrofunciones dominantes en los géneros jurídicos (narrativa, descriptiva, expositiva, persuasiva, exhortativa y dispositiva) y destaca, por último, la actual exigencia social hacia la modernización y clarificación del lenguaje jurídico, en beneficio de la ciudadanía.

De las consideraciones sobre el lenguaje técnico-científico y jurídico se pasa en el capítulo de L. Chierichetti al lenguaje turístico y a su complejidad de sectores y subsectores profesionales; entre los diferentes y actuales géneros textuales, Chierichetti prioriza el análisis de las guías turísticas y los géneros promocionales del turismo electrónico en los que la comunicación está evolucionando en su intento de captar un potencial cliente atento al vago mundo de las experiencias emotivas.

Segunda parte: Instrumentos

Una vez descritos el sistema lingüístico del español, su dimensión diatópica y sus principales sociolectos, inicia el capítulo pernio dedicado a los instrumentos habituales y necesarios para adquirir y consolidar en autonomía la capacidad

comunicativa en español. Como señala su autora, S. Bailini, ni el aprendizaje autodirigido es una actividad solitaria, ni la autonomía es una habilidad innata. Se trata de habilidades que se pueden adquirir con una formación adecuada, en la que la interacción con el profesor y los compañeros resulta fundamental. Hoy en día, la formación en estrategias de aprendizaje y en el manejo adecuado de las herramientas tecnológicas es, por tanto, una actividad necesaria en cualquier programación didáctica y la condición *sine qua non* para el desarrollo de la autonomía.

La gramática, nos informa C. Castillo, es un género textual de larga tradición en la práctica didáctica, derivado tanto de la teoría que lo sustenta como de sus diferentes finalidades, por lo que tendremos gramáticas (pedagógicas, contrastivas, etc.) La gramática para las segundas lenguas, y también para las primeras, es un instrumento cuyos componentes estructurales y conceptuales, al igual que sucede con los diccionarios, necesitan una explicación por parte del profesor que la propone o bien del mismo libro de gramática, asunto no siempre claro por lo que conviene discernir entre pares conceptuales, como la diferencia entre adquisición y aprendizaje, entre gramaticalidad y corrección, entre normativismo y descriptivismo.

Las estructuras morfosintácticas del español presentan suficientes afinidades con el italiano para que el traductor o intérprete, una vez asentados este tipo de conocimientos a lo largo de su vida profesional, reformule contenidos en italiano sin que se pierda el objeto y finalidad del discurso. Estas afirmaciones no se pueden extender al léxico por las notables variaciones que ofrece la lengua en este sector, tanto en los más técnicos como en los referidos a usos y objetos cotidianos. De ahí que F. Del Barrio de la Rosa ofrezca las que son nociones fundamentales y básicas de la lexicología, atendiendo a la composición histórica del acervo léxico y en perspectiva contrastiva a los mecanismos formadores de nuevas palabras y a la adaptación de los préstamos tomados de otras lenguas, términos estos últimos tan divergentes entre español e italiano si nos referimos al anglicismo.

Queda pues abierto el camino hacia los diccionarios bilingües, instrumentos indispensables para el aprendizaje de L2, y como afirma la autora del capítulo, N. Peñín, el aliado primordial para los alumnos de traducción. Los diccionarios actuales del par de lenguas español italiano ofrecen buenas posibilidades en las tareas de descodificación y secundariamente de codificación, doble finalidad asumida a pleno título por la que se han convertido en instrumentos más complejos cuyas características y potencialidades es necesario que el alumno de traducción e interpretación conozca al constituir un texto conformado por una tradición histórica de presentación de resultados a los que se puede acudir para su consulta; pero estamos hablando del bilingüe general obra que se actualiza (en relación con su potencialidad comercial) en sus sucesivas ediciones atendiendo a la neología: caudal hoy en continua renovación por lo que la documentación en corpus y el uso de tecnologías se ha convertido en necesario, como se evidencia en los capítulos relativos de traducción e interpretación.

El estudiante de traducción que accede a las aulas universitarias, a pesar de tratarse de un nativo digital, se encuentra en la actualidad ante sus ojos con un desarrollo tecnológico específico en el sector que no dejará de sorprenderle y al que dedicará buena parte de sus horas lectivas para lograr adquirir competencia en la traducción profesional. No se trata, como explica Lozano Zahonero en su capítulo “Traducción y tecnología”, de una mera y puntual competencia técnica, delimitada en el *hic et nunc* institucional, sino que afecta al proceso mismo de traducción y a sus productos, con tareas diferenciadas para cada fase y con competencias diferentes según los nuevos perfiles profesionales.

Tercera parte: Traducción

La tercera y cuarta parte del volumen se centran en la mediación oral y escrita entre español e italiano, es decir en la adquisición y el desarrollo de competencias específicas en la formación de traductores e intérpretes que trabajen con este par de lenguas. Retomando las presuposiciones teóricas descritas en la primera parte del volumen y teniendo en cuenta los estudios más avanzados de tipo traductológico, cada capítulo presenta, de forma contrastiva, recorridos didácticos innovadores proponiendo materiales y herramientas útiles para conseguir una formación eficaz, actualizada y al paso con los cambios que las nuevas tecnologías han aportado.

Empezando por la mediación escrita, después de un capítulo más genérico, dedicado a los problemas que plantea la traducción editorial y a las habilidades que el futuro traductor va a aprender a través de la práctica didáctica en este sector, se profundizan dos ámbitos específicos, como el de la traducción periodística y el de la traducción turística, identificando las peculiaridades, los principios metodológicos, las estrategias y técnicas traductorales que se deben aplicar para resolver los problemas que cada uno de ellos conlleva. Lo mismo ocurre en los capítulos dedicados a la traducción científico técnica y a la traducción jurídica, en los que se añaden aspectos caracterizantes, como el tratamiento de la terminología, la importancia de la fase de documentación y la aplicación de las herramientas tecnológicas. Por último, se propone ahondar en lo que se conoce como traducción multimodal en la que el texto se encuentra acompañado por más códigos, como el visual y/o el sonoro, lo que impone al traductor la adquisición de técnicas y habilidades especiales, como las que atañen a dos de las modalidades propias de la traducción audiovisual: el subtítulo y la audiodescripción.

Se comienza con el ámbito editorial o mejor dicho con una aproximación al mismo, ya que como señala la autora del capítulo, G. Bazzocchi, la complejidad de géneros y subgéneros que caracteriza el sector impone un enfoque de tipo general que sirva para poner de relieve aspectos transversales relacionados con textos caracterizados, en gran medida, por un uso estético de la lengua. Después de un ejemplo de análisis pretraslativo que sirva para asimilar principios metodológicos de fondo, se presentan algunas peculiaridades de la traducción de la Literatura Infantil y Juvenil cuya aplicación didáctica resulta muy útil para la formación del traductor editorial. Por último, se insiste en la importancia de aprender a (para)

traducir los paratextos editoriales para adquirir una habilidad fundamental para el futuro traductor profesional.

Los dos capítulos que siguen también tienen que ver con el ámbito editorial, ya que se centran, en un caso, en la traducción de textos periodísticos, en el otro, en la traducción de textos turísticos. Con respecto a la traducción periodística se trata de un tipo de traducción caracterizada por el respeto de las normas y los requisitos espaciales y temporales del nuevo medio en que se publica. Como bien demuestra S. Bani, a través de una interesante selección de ejemplos auténticos, el traductor debe aprender a ajustar el texto a las necesidades informativas y a los conocimientos del nuevo público, aplicando las técnicas de traducción más adecuadas, según el contexto y la naturaleza de los géneros (informativos, interpretativos o de opinión).

La traducción de textos turísticos presentada en el capítulo de R. Tonin se basa, en particular, en el tratamiento de los *culturemas*, es decir, aquellos elementos culturoespecíficos que caracterizan la comunicación en ámbito turístico, con las correspondientes técnicas de traducción empleadas para acortar las distancias culturales e interculturales en función del destinatario del texto meta. En este sentido, a través de ejemplos auténticos, se demuestra también cómo la traducción automática, en este campo, presenta todavía límites importantes que requieren una atenta revisión por parte del traductor humano.

Pasando al ámbito científico-técnico, G. Trovato en la primera parte de su capítulo aborda los principales problemas que caracterizan la traducción de este tipo de lenguaje especializado, así como los aspectos metodológicos que la atañen y las competencias específicas que se tienen que desarrollar. Entre ellas, sin duda, muy importante va a ser la adquisición de una adecuada competencia de documentación, fundamental en el proceso de traducción de textos caracterizados por la presencia de terminología específica y especializada. La segunda parte incluye unas muestras de textos originales con su traducción y un comentario en el que se ponen en evidencia cuestiones de tipo léxico y terminológico, sin olvidar la vertiente morfosintáctica, en clave contrastiva español-italiano.

Continuando con la traducción de textos que forman parte de un campo temático especializado, en el capítulo de G. Pontrandolfo, se profundizan las especificidades de la traducción jurídica. Después de una descripción del perfil del traductor jurídico, de los contextos en que opera y de los géneros discursivos con que trabaja, se dan las coordenadas metodológicas para traducir textos del ámbito del derecho. Todos los principios identificados como característicos de este tipo de traducción se ejemplifican a través de la propuesta de una actividad práctica basada en un género prototípico de la comunicación jurídica, es decir, un poder especial.

Los dos últimos capítulos tienen que ver con la traducción audiovisual. En el primero, de R. Tonin y R. Tortosa, después de una introducción en la que se demuestra cómo la traducción del cómic puede resultar propedéutica a la de productos filmicos, por la estrecha relación que une las dos modalidades expresivas y comunicativas, se pasa a la descripción de la práctica del subtítulo en otras lenguas y para sordos, ofreciendo una panorámica de las dimensiones espaciales y temporales que rigen

el subtítulo y de las restricciones que las mismas acarrearán durante la transferencia lingüística. Con M. Valero, en cambio, a través de una propuesta didáctica para el aprendizaje del español, se aborda una de las modalidades más innovativas de la traducción audiovisual, es decir, la audiodescripción.

Cuarta parte: Interpretación

La cuarta y última parte del volumen afronta el tema de la mediación oral en relación a las características lingüísticas señaladas en la primera parte. Después de una reflexión sobre las características generales y los elementos distintivos de la interpretación, se trata la modalidad de la interpretación dialógica declinada en los diferentes ámbitos en que suele emplearse hoy en día: empresarial, turístico, social, sanitario y legal. En cada uno de dichos contextos se ejemplifica cómo adquirir la formación adecuada para poder abordar los problemas lingüísticos, pragmáticos e interculturales que se presentan a la hora de mediar de forma bilateral entre italiano y español. Por último, hay un capítulo dedicado a una modalidad de interpretación dialógica que se está desarrollando cada vez más en la actualidad, es decir, la que prevé la interacción a distancia mediada por intérprete.

El capítulo de M.J. González Rodríguez funciona como introducción general a las demás partes, ya que después de un breve recorrido sobre las modalidades y los tipos de interpretación que existen, se concentra en las características distintivas de la interpretación dialógica, en las estrategias y técnicas utilizadas en su práctica para llegar a una descripción del proceso de aprendizaje e indicaciones de buenas prácticas, con ejemplos concretos en el par de lenguas español-italiano.

A renglón seguido tenemos el capítulo de E. Flores Acuña quien describe la interpretación dialógica en los ámbitos turístico y empresarial, sectores que ofrecen interesantes oportunidades laborales pero también exigen formación y competencias muy específicas. En particular, en el ámbito empresarial el intercambio comunicativo persigue un objetivo externo en el que confluyen intereses tanto contrapuestos como compartidos entre las partes. Son diferentes pues las expectativas de los que intervienen en la comunicación, así como el contexto y las diferencias pragmático-culturales (cortesía), cuestiones afrontadas mediante varios casos prácticos.

El capítulo sucesivo, a cargo de N. Spinolo, continúa con la interpretación dialógica de ámbito sociosanitario, sector de gran interés institucional. La formación del intérprete en este ámbito requiere una competencia básica transversal y otra específica dedicada a cada encargo; el intérprete afronta situaciones humanamente delicadas (con casos de emergencia) por lo que es necesario atender de manera puntual al contexto y espacio en el que se desarrolla la interacción, al posible rol desde el punto de vista de los tipos de prestación interpretativa y a la de la gestión de la comunicación y del registro con la que mediar en diferentes planos de asimetría comunicativa, privacidad y sensibilidad de los temas y datos tratados. N. Spinolo toma también en consideración cómo la traducción a la vista puede aparecer en este tipo de interpretación y ofrece un planteamiento didáctico con diferentes ejemplos y ejercicios.

Unos de los sectores más complejos de la interpretación dialógica es, sin duda, el de ámbito legal, debido a las implicaciones éticas y deontológicas a la hora de intervenir en este sector y a la especialización que supone, por ej., el conocimiento de los ordenamientos jurídicos de los diferentes países y lenguas que se hallan involucrados en el proceso de interpretación. Como señala M. Russo, la descodificación y codificación semántica tiene que ir acompañada por la exacta reformulación de la intención comunicativa, lo que requiere, además de un conocimiento lingüístico especializado en el sector y en ambas lenguas, una formación especializada en documentación y una familiaridad con contextos comunicativos específicos. M Russo presenta una buena práctica señalando para el juicio penal propuestas de actividades basadas en un juicio real celebrado en Italia que implicó a testigos y acusados latinoamericanos. Cierra el volumen el capítulo de N. Spinolo y M.J. González Rodríguez dedicado a la interpretación dialógica a distancia (teléfono y videoconferencia), modalidad con pautas comunicativas propias (aperturas, cierres, turnos) en las que el canal constituye un factor clave junto con la distribución y colocación de los participantes primarios y de la intérprete en los contextos, es decir, lo que se suele denominar la constelación de la comunicación. Las autoras ilustran tres constelaciones básicas aplicables tanto a la interpretación telefónica como a la interpretación por videoconferencia, observando cómo las características de cada una de ellas influyen en la toma de decisiones de la intérprete a la hora de llevar a cabo su labor.

Félix San Vicente y Gloria Bazzocchi
diciembre 2021